

411(b) **échalis malas redes**: *echó la redmanga*, 346c. (d) **trovaredes**: hallaréis, encontraréis — cpse. 381b.

412(b) **caecen**: caecen, suceden; **dictados**: escritos hagiográficos — Devoto; cpse. 405b. (c) **diezmos serién echados**: serían considerados sólo la décima parte — cpse. 235c. Sentido del verso: “cien veces más de los que se cuentan serían apenas la décima parte de sus milagros” (Beltrán).

413(a) **Toledo la noble**: Toledo la (ciudad) noble — cpse. *Toledo la magna*, 47b, del primer milagro. (bc) Se refieren a la festividad de la Asunción, día de la Virgen por excelencia (15 de agosto); la fuente latina es bien explícita: *in die Assumptionis sancte Virginis Marie*.

414(a) **leal coronado**: como 48c. (c) **udiéndola**: oyéndola; **adobado**: preparado, atento, recogido — Dutton y Gerli: “numeroso”.

415(d) **por ond**: por lo que; **processión**: los fieles se encontraban quietos, orando (cfr. 415a), por lo que el término significa aquí simplemente “conjunto de personas” (cpse. 56b y 169b).

416(a) **dolient**: plañidera — cfr. 151c. (c) **cegajosa**: ciega, cerrada a la evidencia — para otras expresiones de Berceo reveladoras de su aversión contra los judíos, cfr., especialmente, la nota a 362a. (d) **porfidiosa**: porfiada, persistente, obstinada.

417(a) **Secundo que**: según lo que. (b) **travesuras**: maldades, iniquidades — la palabra tiene un valor más grave y severo que en la actualidad: al demonio, por ejemplo, se le llama en *San Millán*, 112a, *bestia plena de travesura*. (c) **assaduras**: entrañas, corazón — sentido del verso: “tal ignominia me partía las entrañas” (Narbona). (d) **en ellos quebraron**: dieron contra ellos, se volvieron contra ellos, reventaron hacia ellos, cayeron sobre ellos.

411 Tal es Sancta María cual entender poderdes:
a los que en mal andan échalis malas redes,
sobre los convertidos faze grandes mercedes;
muchos son los exiemplos que d'esto trovaredes.

412 Tantos son los exiemplos que non serién contados,
caecen cada día, dízealo los dictados,
éstos con ciento tantos diezmos serién echados.
Ella ruegue a Christo por los pueblos errados.

18. LOS JUDÍOS DE TOLEDO

413 En Toledo la noble, que es arzobispado,
un día de grand festa por agosto mediado,
festa de la Gloriosa, Madre del buen Criado,
conteció un miraclo grand e muy señalado.

414 Sedié el arzobispo, un leal coronado,
en medio de la missa sobre'l altar sagrado,
udiéndola grand pueblo, pueblo bien adobado,
la eglesia bien plena, el coro bien poblado.

415 Las gentes muy devotas sedién en oración,
como omnes que quieren ganar de Dios perdón;
udieron una voz de grand tribulación,
por ond fo perturbada toda la processión.

416 Fablólis voz del cielo, dolient e querellosa,
«Oíd —dixo— christianos, una estraña cosa:
la gent de judaísmo, sorda e cegajosa,
nuncua contra don Christo non fo más porfidiosa.

417 Secundo que nos dizen las Sanctas Escripturas,
fizieron en don Christo muy grandes travesuras;
tajava essa cuita a mí las assaduras,
mas en ellos quebraron todas las sus locuras.

418(c) **descosido**: fig. “despegado”, “desalmado”, “inhumano”, propiamente “sin coser”, “desunido”, “desordenado”; **comedié**: concibió, maquinó — con imperfecto forzado por la rima (cpse. 54d). (d) **ál tal**: otro tanto, lo mismo; **nul tuerto non farié**: no haría mal alguno, no cometería ninguna acción mala.

419(a) **mala**: en mala hora. (b) **me renuevan**: me restablecen. (c) **priessa**: aprieto, consternación, desasosiego — cpse. 198c; **sudores**: fig. “penalidades” (cpse. 197d, 223d y 247b).

420(a) **crucifigan**: crucifican; **caro**: querido, amado. (c) **majuelo**: fig. “plantel”, propiamente, en La Rioja “cepa o viña que comienza a dar fruto”.

421(b) **legos**: no ordenados, laicos — cpse. 24b; **mozaravía**: conjunto de los habitantes no judíos de la ciudad (Narbona); propiamente, “gente mozarabe de una ciudad o región”.

422(b) **cerca li estava**: estaba junto a él. (c) **concejo**: designa aquí al “conjunto de personas reunidas en la iglesia”, “todos los que le escuchan en la iglesia”; propiamente, “corporación municipal” (cpse. 147b y 173c). (d) **superbia**: ofensa; **prende muy grand superbia**: está profundamente indignada — Narbona; cpse. 204a; **por én**: por ello, a causa de esto; **se querellava**: se quejaba — cpse. 343b.

423(c) **anda... querellosa**: está, anda quejosa. (d) **querella**: queja, expresión de dolor y sentimiento — cpse. 256d; **baldrera**: baldía, vana, inmotivada; **mintrosa**: mentirosa, falsa.

424(a) **Conviento e concejo**: cfr. 422c. (b) **meted mientes**: parad mientes, prestad atención — cpse. 88b. (c) **batuda**: señal, prueba, rastro. (d) **malfetría**: fechoría, ultraje — cpse. 258b; **derecho tomaredes**: haréis justicia — cpse. 199c.

425(b) **rabís**: rabinos. (c) **desemos las yantares**: fig. “dejemos lo que estamos haciendo (puesto que hay cosas más importantes que hacer)” (Narbona); **cobraremos**: recuperaremos. (d) **rebtados**: culpados, increpados, recriminados — cpse. 92b.

418 Nin se dolíen del Fijo, que mal non merecié,
nin de la Madre suya, que tal cuita vidié;
pueblo tan descosido, que tal mal comedié,
qui ál tal li fiziesse nul tuerto non farié.

419 Los que mala nazieron, falsos e traïdores,
agora me renuevan los antigos dolores;
en grand priessa me tienen e en malos sudores:
en cruz está mi Fijo, luz de los pecadores.

420 Otra vez crucifigan al mi caro Fijuelo,
non entenderí ninguno cuánd grand es el mi duelo
críasse en Toledo un amargo majuelo,
non se crió tan malo nunca en esti suelo.»

421 Udieron esta voz toda la clerecía
e muchos de los legos de la mozaravía;
entendieron que era voz de Sancta María,
que faciën contra Ella los judíos follía.

422 Fabló el arzobispo que la missa cantava,
escuchólo el pueblo que cerca li estava:
«Creed —disso— concejo, que la voz que fablava
prende muy grand superbia, por én se querellava.

423 Sepades que judíos fazen alguna cosa
en contra Jesu Christo, Fijo de la Gloriosa;
por essa cuita anda la Madre querellosa,
non es esta querella baldrera nin mintrosa.

424 Conviento e concejo, cuantos aquí seedes,
meted mientes en esto e no lo desdeñedes;
si la cosa buscáredes, batuda hallaredes,
de esta malfetría derecho tomaredes.

425 Vayamos a las casas —esto no lo tardemos—
de los rabís mayores, ca algo hallaremos;
desemos las yantares, ca bien las cobraremos;
si non, de la Gloriosa mal rebtados seremos.»

426(a) **pueblos:** gentes — como 387a. (b) **judería:** barrio destinado para habitación de los judíos — cpse. 649d. (d) **alevosía:** traición — cpse. 205d y 245b.

427(b) **como omne formado:** como hombre formado, con forma humana. (c) **como don Christo sovo:** como Cristo (lo) fue. (d) **preso:** sujeto, clavado; **plaga:** llaga, herida — cpse. 120a y 211a.

428(a) **fonta:** ultraje, afrenta — cpse. 344b. (c) **recabdáronlos:** los ejecutaron, los mataron — Devoto y Narbona: “los prendieron”; (d) **cual fazién tal prisieron:** padecieron lo mismo que hicieron — es decir, de verdugos de Cristo pasaron a ser víctimas de los cristianos (Narbona); **grado a:** cfr. 96c.

429(b) **yantar mala:** fig. “castigo” — cpse. 425c y *pitanza*, 246c y 312d. (c) **“Tu autem”:** primeras palabras del versículo *Tu autem, Domine, misere nobis*, con que terminaban las lecturas en el refectorio benedictino. Por ello, y *fizieron “Tu autem”* significa “ahí encontraron su fin”, “allí murieron”. Este humorismo de sacristía que hoy no podría llegar con facilidad al lector moderno, es usado por Berceo con alguna frecuencia en otras obras suyas. (d) **mal seso:** falta de sensatez, locura, disparate.

430(d) **prestar:** valer, ayudar, asistir — cpse. 389d.

431(b) **cuntió:** aconteció; **otro tiempo:** cpse. *essi tiempo*, 332a. (c) **jurar:** afirmar con juramento. (d) **virtud:** poder — cpse. 387c; **cada:** todo — el sentido de los versos tercero y cuarto sería “entonces comprenderéis y divulgaréis que el poder de María se manifiesta en todas partes” (Narbona).

432(b) **terreno:** tierra. (c) **vale aína:** socorre deprisa.

426 Moviéronse los pueblos, toda la clerecía,
fueron a muy grand priesa pora la judería;
guiólos Jesu Christo e la Virgo María,
fo luego escubierta la su alevosía.

427 Fallaron enna casa del ravi más onrado
un grand cuerpo de cera como omne formado;
como don Christo sovo, sedí crucifigado;
con grandes clavos preso, grand plaga al costado.

428 Cuanta fonta fizieron en el Nuestro Señor
allí la fazién toda por nuestra desonor;
recabdáronlos luego, mas non con grand sabor,
cual fazién tal prisieron, |grado al Criador!

429 Fueron bien recabdados los que prender podieron,
diéronlis yantar mala, cual ellos merecieron;
y fizieron “Tu autem”, mala muerte prisieron,
depués lo entendieron que mal seso ficieron.

430 Qui a Sancta María quisiere afontar,
como éstos ganaron assín deve ganar;
mas pensémosla nós de servir e honrar,
ca nos ha el su ruego en cabo a prestar.

19. UN PARTO MARAVILLOSO

431 De un otro miraclo vos queremos contar
que cuntió otro tiempo en un puerto de mar;
estonz lo entendredes e podredes jurar
la virtud de María que es cada logar.

432 Entendredes en ello como es la Gloriosa
en mar e en terreno por todo poderosa;
como vale aína, ca non es perezosa,
e nunca trovó omne madre tan piadosa.